

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak pas przylega do bioder człowieka, tak chciałem, by przylegał do Mnie cały dom izraelski i cały dom judzki – oświadczenie JAHWE – aby był moim ludem i imieniem, i chwałą, i ozdobą. Lecz nie posłuchali.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jak pas przylega do bioder osoby, która go nosi — oświadcza JAHWE — tak chciałem, by przylegał do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy. Chciałem, by był moim ludem, mą chlubą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie posłuchali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak bowiem pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, że przylgnął do mnie cały dom Izraela i cały dom Judy, mówi JAHWE, aby był moim ludem, moją sławą, chwałą i ozdobą. Lecz nie posłuchali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jako pas przylega do biodr męża, takiem Ja był przypoił do siebie wszystek dom Izraelski, i wszystek dom Judzki, mówi Pan, aby byli ludem moim, a to ku sławie i ku chwale, i ku ozdobie; ale nie byli posłuszni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jako spodni pas przystawa ku biodrom męskim, takem ja był sobie przypoił wszytek dom Izraelski i wszytek dom Judzki, mówi JAHWE, aby mi byli ludem i imieniem, i chwałą, i sławą - a nie słuchali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem jak przylega pas do bioder mężczyzny, tak przygarnąłem do siebie cały dom Izraela i cały dom Judy - wyrocznia Pana - by były moim narodem, moją sławą, moim zaszczytem i moją dumą. Ale oni Mnie nie słuchali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jak pas przylega do bioder męża, tak chciałem, aby cały dom izraelski i cały dom judzki - mówi Pan - przylgnął do mnie, aby być moim ludem, moją chlubą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie słuchali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem, jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, że przylgnął do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy – wyrocznia JAHWE – by stać się dla Mnie ludem, sławą, chwałą i ozdobą. Jednak nie chcieli słuchać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak chciałem, by przylgnął do Mnie cały dom Izraela i cały dom Judy - wyrocznia JAHWE. Pragnąłem, aby był moim ludem, moją sławą, chwałą i ozdobą. Lecz oni nie posłuchali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jak pas przylega do bioder męża, tak Ja sprawiłem [ongiś], że przylgnął do mnie cały Dom Izraela i cały Dom Judy - orzeka Jahwe - aby mi byli ludem i sławą, chwałą i ozdobą. Ale nie usłuchali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так як пояс пристає до бедр людини, так Я до себе приставив дім Ізраїля і весь дім Юди, щоб був мені славним народом і на похвалу і на славу, і

			вони мене не послухалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jak pas przywiera do bioder człowieka, tak przywiązałem do Siebie cały dom Izraela oraz cały dom Judy mówi WIEKUISTY, by Mi był ludem, sławą, chwałą i ozdobą – ale nie usłuchali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Bo jak pas przylega do bioder mężczyzny, tak sprawiłem, by cały dom Izraela i cały dom Judy przylgnął do mnie – brzmi wypowiedź JAHWE aby byli dla mnie ludem i imieniem, i chwałą, i czymś pięknym; lecz oni nie byli posłuszni'.